

法 汉 词 典

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-CHINOIS

《法汉词典》编写组编

上海译文出版社

PL
1459
.F8
F3x

目 录

前 言	I
体例说明	III
略语表	VII
法语字母表	IX
国际音标简表	X
正 文	1—1370
附录一 动词变位表	1371
附录二 不规则动词变位形式查对表	1395
附录三 法语姓名表	1420
附录四 地名表	1449
附录五 法国地名派生的形容词和名词表	1470
附录六 数词读法表	1476
附录七 数学符号表	1478
附录八 化学原素表	1482
附录九 计量单位表	1485
附录十 主要货币名称表	1487
附录十一 法国军衔表	1491
附录十二 世界八十三个城市标准时间对照表	1492
附录十三 法汉译音表	1494

A, a [a]. n. m. 1. 法语字母表中第1个字母; depuis *a* jusqu'*a* *a* 自始至终,从头到尾,完全地 / ne savoir *a* ni *b* (俗) 日不下 / prouver par *A*+*B* 象数学般精确地证明 2. **A** (化) 元素氩 (argon) 的符号 3. **A** (电) 安培 (ampère) 的代号 4. **A** (物) 埃 (ångström) 的代号 5. **A** (乐) (音阶的) 七个音名之一 6. **a** 公亩 (are) 的代号

a- *préf.* 表示“方向”,“目的”的意思,例如: *abaissér* (减低,放下),还可构成 *ac-, ad-, af-, al-, am-, ar-, as-, at-* 例如: *attendrir* (使变软,使感动)

a-, an-, préf. 表示“非”,“无”的意思

a [a] *préf.* [同 *le*, *les* 连用时组合成 *au*, *aux*] ① [表示方向、趋向、意向] 1. [目的地] 到…向… *aller à Pékin* 到北京去 / *son voyage à Hangocheou* 他的杭州之行 / *mettre une lettre à la poste* 寄信 / *tourner à gauche* 向左转 2. [范围] *de... à... à... 到...; ...之间*: *du matin au soir* 从早到晚 / *de la tête aux pieds* 从头到尾 / *des groupes de huit à dix personnes* 八至十人的小组 / *il y a 305 km de Changhai à Naokin* 上海同南京相距 305 公里。 / *de nation à nation* 民族与民族之间 / *Tous les pays, grands ou petits, doivent se traiter d'égal à égal.* 国家不分大小,应该一律平等。 3. [接续] *bout à bout* -- 端接一端地 / *pas à pas* 一步一步地 / *deux à deux* 两个两个地 4. [结果、效果]: *courir à perdre haleine* 跑得喘不过气来 / *malade à garder le lit* 病得不能起床 / *tirer à sa fin* 接近尾声 / *Je suis arrivé à le convaincre.* 我终于说服了他。 5. [目的、用途; 应该、必须] ① [*n.*+*a*+*n.*]: *bête aux lettres* 信箱, *brosse à dents* 牙刷, *terre à blé* 麦田 ② [*n.*+*a*+*inf.*]: *lettre à poster* 要寄的信, *machine à coudre* 缝纫机, *salle à manger* 餐室, 餐厅 / *un homme à ménager* 一个必须谨慎对待的人 ③ *avoir à (+ inf.)* 应该, 必须, 要: *Nous avons à soutenir un long combat contre l'idéologie bourgeoise.* 我们要同资产阶级思想进行长期的斗争。 ④ *être à (+ inf.)* 应该, 要: *Toute erreur est à corriger.* 有错误就得改正。 *Je suis encore à savoir...* 我还有待了解... *Cela est à prendre ou à laisser.* 这是不容讨价还价的。 *Cela est à vendre.* 这是出售的。 ⑤ [*à* 在动词不定式前] 可以表达达达某物 *à*, *de qui* 的意思: *donner à manger* 给吃的, *n'avoir pas à boire* 没有喝的, *trouver à redire* 挑毛病, *Notre travail laisse à désirer.* 我们的工作还有待改进。 6. [承受关系]: *porter un rude coup à l'impérialisme* 给帝国主义以沉重的打击 / *Salut à tous!* 大家好! / *Aux martyrs tombés pendant la Guerre de Libération.* 献给在解放战争中牺牲的烈士们。 ⑦ [表示位置、状况] 1. [地点] 在... *à l'Exposition industrielle de Changhai* 在上海工业展览会上 / *travailler aux champs* 在田里干活 / *au bord de la rivière* 在河边 / *blessé au bras* 手臂受伤 —— [城市、乡村名前一般用 *à*, 中国省名前用 *à*+ 定冠词, 阳性国名前用 *à*+ 定冠词, 阴性国名前用 *aux*]: *à Changhai* 在上海 / *au Kiangsi* 在江西省 / *au Japon* 在日本 / *aux États-Unis* 在美国 [阴性国名及以元音开始的阳性国名前一般用 *en*, 例如: *en Afghanistan* 在阿富汗, *en Chine* 在中国; 例外如 *Cuba* 在古巴] 2. [状态、境况]: *être à*

travailler 在工作 / *se mettre au travail* 开始工作 / *Le révisionnisme au pouvoir, c'est la bourgeoisie au pouvoir.* 修正主义上台, 也就是资产阶级上台。 / *La Chine ne sera jamais la première à utiliser les armes nucléaires.* 中国绝不首先使用核武器。 3. [时间] 在...: *partir à cinq heures* 五点钟出发 / *à la fin du mois* 在月底 / *remettre à huitaine* 延期一周 / *À demain.* 明天见。 / *à l'heure actuelle* 当前, 目前 / *emprisonnement à perpétuité* 无期徒刑 / *à son arrivée* 在他到达的时候 / *À ces mots, il s'en alla.* 他说完这些话, 就走了。 4. [原因]: *Je suis étudiant à l'Université de Pékin.* 我是北京大学的学生。 / *Ceci est à moi.* 这是我的。 / *un cousin à moi* 我的一个堂兄弟 / *Il a un [son] style à lui.* 他有他自己的风格。 / *C'est à vous de parler!* 该你讲了! / *C'est gentil à vous de nous rendre service.* 你帮助我们真是太好了。 ⑥ [表示方式、方法、形式] 1. [工具方法]: *aller à pied* 步行 / *écrire au crayon* 用铅笔写 / *bateau à vapeur* 汽船 / *instrument à cordes* 弦乐器 / *Je l'ai reconnu à sa voix.* 我从说话声音上辨认出是他。 / *À travail égal, salaire égal.* 同工同酬。 2. [方式]: *acheter à crédit* 赊购 / *avancer à pas de géant* 以巨人般的步伐前进, 阔步前进 / *Il accomplit sa tâche à la satisfaction générale.* 他任务完成得使大家都很满意。 ⑦ [*à* (+*n.* 或 +*n.* +*inf.* 地, 以...方式): *parler à la légère* 讲话轻率, *liquider une question à la sauvette* 急忙忙地解决问题 3. [数值、价格]: *Ils sont venus à dix.* 他们十个人一起来的。 / *Ils ont repoussé l'attaque d'une compagnie ennemie à eux cinq.* 他们五个人打退了敌人一个连的进攻。 / *du drap à vingt yuans le mètre* 20 元一公尺的呢料 / *Je vous le fais à dix francs.* 这个我就算十法郎卖给你。 / *vendre à bon marché* 廉价出售 / *obligation à 3%* 三厘债券 4. [特征、特点]: *canna à sucre* 甘蔗 / *drapeau rouge à cinq étoiles* 五星红旗 / *l'opéra La Fille aux cheveux blancs* 歌剧《白毛女》 ⑧ [引出间接宾语和补语, 本身不表达任何意思] 1. [引出间接及物动词的宾语及其动名词的补语]: *nuire à l'union* 损害团结 / *le recours à la force* 诉诸武力 2. [引出某些形容词的补语]: *fidèle à la cause communiste* 忠于共产主义事业 3. [引出作为某些动词宾语的不定式动词]: *apprendre à travailler* 学习种田 / *Nous sommes déterminés à mener la révolution jusqu'au bout.* 我们决心把革命进行到底。 4. [与连词 *ce* 组成某些词性(宾语)从句, 从句的谓语用虚拟式]: *Il faut veiller à ce que tout travail ait pour motif les intérêts du peuple.* 应该注意一切工作都要从人民的利益出发。 ⑨ [和名词、代词或动词构成短语]: *à côté de* 在...旁边 / *à bâtons rompus* 断断续续地, 不连贯地 / *à votre santé!* 祝您健康! [干杯时说] / *Au feu!* 救火! / *Au diable!* 见鬼去吧! / *À moi!* 快来人哪! / *à tout prendre* 总的说来 / *à vrai dire* 说真的, 老实说 / *à reculons* 向后退

A1 [英] 头等, 极好的 [first class] 的符号

aa [英] 保一切险 [against all risks] 的缩写

aba—**abba**

ANNEXE XIII 附录十三

TABLEAU DE TRANSCRIPTION PHONÉTIQUE

法 汉 译 音 表

说明: 1. () 内的汉字都用于女性名, 如(娃)、(妮)、(露)等。 2. [] 内的汉字都用于地名字首, 如[株]等。 3. (夫)*用于词中和词尾。

国际音标 法语元音	法语辅音																						x	h
	国际音标	汉字注音	国际音标																					
				b	p	d	t	g	k	w	f	(x)	(s)	j	ch	u	n	l	r	gn	y	il		
			[b]	[p]	[d]	[t]	[g]	[k]	[v]	[f]	[z]	[s]	[ʒ]	[ʃ]	[m]	[n]	[l]	[r]	[ʁ]	[ɲ]	[j]	[ɛ]	[ɛ]	[a], [ka] [z], [gz]
			布	普	德	特	格	克	弗(夫)*	弗(夫)*	兹	斯	日	施	姆	恩	尔	尼	伊	克斯				
a	[a]	阿(巴西)	帕	达	塔	加	卡	昆(娃)	法	扎	萨	雅	夏	马(玛)	纳(娜)	拉	尼亚	业(妮)						
é, er, es, et, ez, oy, ee	[e]	埃	贝	佩	代	泰	盖	凯	韦	费	泽	塞	热	谢	梅	内	莱	雷(管)	涅	耶				
è, ê, ei, ai, ay	[è]																							
e, œu, œ, eu	[o], [ø]	厄	伯	珀	德	特	格	克	弗(夫)	弗(夫)	泽	瑟	热	舍	默	纳(娜)	勒	涅	耶					
i, y, il, ill, ui, uy, iu	[i], [y]	伊	比	皮	迪	蒂	吉	基	维	非	齐	西(锡)	日	希	米	尼(妮)	利(丽)	里(丽)	尼(妮)	伊				
o, ô, au, eau	[o], [ɔ]	奥	博	波	多	托	戈	科	沃	福	佐	索	若	肖	莫	诺	洛	罗	尼(妮)	约				
ou, ôd, od	[u]	乌	布	普	杜	图	古	库	武	富	祖	苏	儒	舒	穆	努	卢(露)	鲁	尼(妮)	尤				
u	[y]	于	比	皮	迪	蒂	居	居	维	非	索	黎	朱	许	米	尼	吕							
oi, oy	[wa]	瓦	布瓦	普瓦	杜瓦	图瓦	瓜	夸	瓦	富瓦	祖瓦	苏瓦	儒瓦	舒瓦	穆瓦	努瓦	卢瓦	鲁瓦						
an, en, am, em	[ɑ]	昂	邦(榜)	庞	当	唐	冈	康	旺	方(芳)	藏	桑	让	尚	芒	朗	尼昂	扬						
ain, ein, aim, eim, in, im, yn, ym, en, -an(e)	[ɛ]	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	万	凡	赞	森	然	香	曼	南(楠)	兰	尼安	延					
on, om, ong	[ɔ]	翁	邦	蓬	通	贡	孔	冯	丰	宗	松	戎	雄	蒙	农	隆	龙	尼翁	荣					
un, um	[œ]	恩	本	彭	登	顿	根	肯	文	芬	肯	森	任	申	门	农	伦	尼恩	伊恩					
ieu, iem	[jɛ]	伊安	比安	皮安	迪安	蒂安	吉安	基安	维安	非安	齐安	西安	吉安	希安	米安	尼安	利安	里安	尼安					
oïn, oim	[wɛ]	乌安	布安	普安	杜安	图安	古安	库安	武安	富安	祖安	苏安	儒安	舒安	穆安	努安	卢安	鲁安						

此行不发音, 读音照后面的元音
或格或斯或兹

法 汉 词 典
《法汉词典》编写组编

上海译文出版社出版
上海延安中路955弄14号

发行所发行
江西印刷公司印刷

开本 787 × 1092 1/32 印张 47.25 插页 4 字数 4,830,000
1982 年 1 月第 1 版 1984 年 7 月第 2 次印刷
印数: 10,501 - 60,500
书号: 17188·2 定价: 7.00 元